Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Władał on bowiem na całym Zarzeczu\* od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami\*\* Zarzecza, i miał pokój ze wszystkich stron wokoło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon bowiem rządził na całym Zarzeczu, od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami tego obszaru — i cieszył się pokojem ze wszystkich stron wokoło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panował bowiem nad całym obszarem z tej strony rzeki, od Tifsach aż do Gazy, nad wszystkimi królami z tej strony rzeki. I miał pokój ze wszystkich stron dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem on panował wszędy z tej strony rzeki od Tasfa aż do Gazy nad wszystkimi królmi, którzy byli przed rzeką, a miał pokój ze wszystkich stron w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo on dzierżał wszytkę krainę, która była za rzeką od Tafsa aż do Gazan, i wszytkie króle onych krajów: a miał pokój ze wszech stron wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panował on też w całym Zarzeczu od Tifsach do Gazy i nad wszystkimi królami Zarzecza, i zażywał pokoju ze wszystkich stron dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Władał bowiem krainami z tej strony Rzeki od Tifsach aż po Gazę, nad wszystkimi królami z tej strony Rzeki i miał pokój ze wszystkich stron wokoło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Utrzymywał on bowiem w poddaństwie wszystko po tej stronie Rzeki, od Tifsach do Gazy – wszystkich królów po tej stronie Rzeki; a ze wszystkich stron, w każdym ze swych regionów, miał pokój. |

1. 1) Zarzecze, עֵבֶר הַּנָהָר , obszar za rzeką Eufrat, zob. <x>160 2:7</x>;<x>160 2:9</x>;<x>160 3:7</x>; <x>150 8:36</x>, ale por. <x>60 24:2</x>;<x>60 24:14</x>, 15; <x>100 10:16</x>; <x>130 19:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od Tifsach aż po Gazę, wszystkimi królami : brak w klk Mss. [↑](#footnote-ref-3)